Porównanie tłumaczeń Filipian 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie ― swojego każdy doglądając, ale i ― drugich każdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie na swoje każdy baczcie ale i na innych każdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie doglądający każdy swego, ale też każdy tego, co innych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie (na) swoje\* każdy bacząc, ale [i] (na) drugich każdy\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie (na) swoje każdy baczcie ale i (na) innych każdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech każdy dba nie tylko o to, co jego, lecz i o to, co cudze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech każdy dba nie *tylko* o to, co jego, ale i o to, co innych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie upatrujcie każdy tylko, co jest jego, ale każdy też, co jest drugich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie upatrując każdy co swego jest, ale tego, co drugich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech każdy ma na oku nie tylko swoje własne sprawy, ale też i drugich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj każdy baczy nie tylko na to, co jego, lecz i na to, co cudze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech każdy zwraca uwagę nie tylko na swoje sprawy, lecz także na innych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech każdy troszczy się nie tylko o swoje własne sprawy, ale także o innych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby każdy nie to, co swoje, miał na uwadze, lecz każdy i to, co innych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech każdy bardziej dba o dobro bliźniego niż o swoje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech każdy ma na uwadze nie tylko własne sprawy, ale i innych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай кожний дбає не про себе, але і про ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | każdy obserwując nie tylko swoje, ale też jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | starajcie się dbać o interesy innych, a nie tylko o swoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mając na oku nie tylko osobiste zainteresowanie własnymi sprawami, ale także osobiste zainteresowanie sprawami drugich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i dbajcie o ich sprawy, a nie tylko o własny interes. |

1. 1) <x>530 10:24</x>; <x>530 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: pożytki, dobra. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: singularis "każdy"; bez "każdy". [↑](#footnote-ref-4)